

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, DECEMBER 12, 2021
TONE 8 / EOTHINON (MATIN'S GOSPEL) 3
SUNDAY OF THE FOREFATHERS (ANCESTORS) OF CHRIST &
SPYRIDON, BISHOP OF TRIMYTHOUS, THE WONDERWORKER

THIRD ANTIPHON: APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE EIGHT

From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.

انْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُنْحَنِّينَ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ،
 لِكَيْ تُعْتِقَنَا مِنَ الْأَلَامِ، فَيَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

• *During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Entrance Hymn is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the following:*

APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE EIGHT

From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.

انْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُنْحَنِّينَ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ،
 لِكَيْ تُعْتِقَنَا مِنَ الْأَلَامِ، فَيَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

APOLYTIKION OF THE FOREFATHERS IN TONE TWO

Thou hast justified by faith the ancient Forefathers, and through them Thou hast gone before and betrothed unto Thyself the Church of the Gentiles. Let the saints, therefore, take pride in glory; for from their seed sprouted forth a noble fruit, and it was she who gave birth to Thee without seed. Wherefore, by their pleadings, O Christ God, save our souls.

لَقَدْ رَزَّيْتِ بِالْإِيمَانِ الْأَبَاءَ الْقَدَمَاءَ، وَبِهِمْ سَبَقْتَ فَحَطَبْتَ
 النَّبِيْعَةَ الَّتِي مِنَ الْأُمَّمِ، فَالْقَدَيْسُونَ بِالْمَجْدِ يَفْتَخِرُونَ، إِذْ
 مِنْ زَرْعِهِمْ أُبْنِعَتْ ثَمَرَةٌ حَسِيْبَةٌ، وَهِيَ الَّتِي وَلَدَتْكَ بِغَيْرِ
 زَرْعٍ. فَبَيْضَرِّعِهِمْ أَيُّهَا الْمَسِيْحُ الْإِلَهَ ارْحَمْنَا.

APOLYTIKION OF ST. SPYRIDON IN TONE ONE

Thou wast shown forth as a champion of the First Council and a wonderworker, O Spyridon, our God-bearing Father. Wherefore, thou didst speak unto one dead in the grave, and didst change a serpent to gold. And while chanting thy holy prayers, thou hadst Angels serving with thee, O most sacred one. Glory to Him that hath glorified thee. Glory to Him that hath crowned thee. Glory to Him that worketh healings for all through thee.

نَاضَلْتَ بِنَبَاتٍ عَنِ الْمَجْمَعِ الْأَوَّلِ، * وَظَهَرْتَ لِلْمُعْجَزَاتِ
 مُجْتَرِحًا عَجِيْبًا. * فَالْحَيَّةُ صَارَتْ دَهَبًا، وَالْمَيْتَةُ خَاطِبَتْهَا
 فِي الْقَبْرِ، * وَالْمَلَائِكَةُ شَارَكَتُكَ فِي الصَّلَوَاتِ، * كُلِّي
 الطُّهْرُ سَبِيْرِيْدُونَ. * فَالْمَجْدُ لِلرَّبِّ الَّذِي مَجَّدَكَ. * الْمَجْدُ
 لِلَّذِي كَلَّلَكَ. * الْمَجْدُ لِلْمَانِحِ بِكَ الْأَشْفِيَّةَ لِلْجَمِيْعِ.

APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR

As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.

بَمَا أَنْكَ لِلْمَاسُورِيْنَ مُحَرَّرٍ وَمُعْتَقٍ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِيْنَ عَاضِدٍ وَنَاصِرٍ،
 وَلِلْمَرْضَى طَبِيْبٍ وَشَافٍ، وَعَنِ الْمُؤْمِنِيْنَ مَكَافِحٍ وَمَحَارِبٍ، أَيُّهَا الْعَظِيْمُ فِي
 الشَّهَادَةِ جَاوْرِجِيُوسُ الْبَلْبَسِ الظُّفْرِ، تَشْفَعُ إِلَى الْمَسِيْحِ الْإِلَهَ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.

KONTAKION OF PREPARATION OF CHRIST'S NATIVITY IN TONE THREE

Today the virgin gives birth to the transcendent One, and the earth offers a cave to the unapproachable one! Angels, with shepherds, glorify Him! The wise men journey with the star, since for our sake the Eternal God was born as a little child!

الْيَوْمَ الْعَدْرَاءُ تَأْتِي إِلَى الْمَعَارَةِ لِتَلِدَ الْكَلِمَةَ الَّذِي قَبْلَ الدُّهُورِ،
 وَوَلَادَةٌ لَا تُفَسَّرُ وَلَا يُنْطَقُ بِهَا، فَافْرَجِي أَيُّهَا الْمَسْكُونَةُ إِذَا
 سَمِعْتَ، وَمَجِدِي مَعَ الْمَلَائِكَةِ وَالرَّعَاةِ، الَّذِي سَيُظْهِرُ بِمَشِيْبَتِهِ
 طِفْلًا جَدِيْدًا وَهُوَ إِلَهُنَا الَّذِي قَبْلَ الدُّهُورِ.

EPISTLE for St. Spyridon

The saints shall rejoice in glory. (Psalm 149:5)
Sing to the Lord a new song. (Psalm 149:1)

The Reading is from St. Paul's Letter to the Ephesians (5:8-19)
 Brethren, walk as children of light ~ for the fruit of light is found in all that is good and right and true ~ and try to learn what is pleasing to the Lord. Take no part in the unfruitful works of

يَفْتَخِرُ الْأَبْرَارُ بِالْمَجْدِ. رَتِّمُوا لِلرَّبِّ تَرْنِيْمَةً جَدِيْدَةً.
 فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيْسِ بُولْسِ الرَّسُولِ إِلَى
 أَهْلِ أِفْسُسَ (5:8-19)
 يَا إِخْوَةَ، اسْلُكُوا كَأَوْلَادٍ لِلنُّوْرِ - فَإِنَّ ثَمَرَ الرُّوحِ

darkness, but instead expose them. For it is a shame even to speak of the things that they do in secret; but when anything is exposed by the light it becomes visible, for anything that becomes visible is light. Therefore it is said, "Awake, O sleeper, and arise from the dead, and Christ shall give you light." Look carefully then how you walk, not as unwise men but as wise, making the most of the time, because the days are evil. Therefore do not be foolish, but understand what the will of the Lord is. And do not get drunk with wine, for that is debauchery; but be filled with the Spirit, addressing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody to the Lord with all your heart.

Priest: Peace be to you reader.

Reader: And to your spirit.

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: Your priests, O Lord, shall be clothed in righteousness, and Your saints shall rejoice. (Psalm 131:9)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: For the Lord has chosen Zion. (Psalm 131:13)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

هُوَ فِي كُلِّ صَلَاحٍ وَبِرٍّ وَحَقٍّ - مُحْتَبِرِينَ مَا هُوَ مَرْضِيٌّ لَدَى الرَّبِّ وَلَا تَشْتَرِكُوا فِي أَعْمَالِ الظُّلْمَةِ غَيْرِ الْمُثْمِرَةِ، بَلْ بِالْأُخْرَى وَبَخُوا عَلَيْهَا. فَإِنَّ الْأَفْعَالَ الَّتِي يَفْعَلُونَهَا سِرًّا، يَقْبُحُ ذِكْرُهَا أَيْضًا لَكِنَّ كُلَّ مَا يُؤَبِّخُ عَلَيْهِ، يُعْلَنُ بِالنُّورِ فَإِنَّ كُلَّ مَا يُعْلَنُ هُوَ نُورٌ وَلِذَلِكَ يَقُولُ: اسْتَيْقِظْ أَيُّهَا النَّائِمُ وَتَمَّ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، فَيُضِيءُ لَكَ الْمَسِيحُ. فَانظُرُوا إِذَنْ أَنْ تَسْلُكُوا بِحَدَرٍ، لَا كَجُهْلَاءَ، بَلْ كَحُكَمَاءَ، مُفْتَدِينَ الْوَقْتَ فَإِنَّ الْأَيَّامَ شَرِيرَةٌ. فَذَلِكَ لَا تَكُونُوا أَغْيَاءَ، بَلْ أَفْهَمُوا مَا مَشِيئَةُ الرَّبِّ. وَلَا تَسْكُرُوا بِالخَمْرِ الَّتِي فِيهَا الدُّعَاةُ، بَلْ اامْتَلِئُوا بِالرُّوحِ. مُكَلِّمِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا بِمَزَامِيرَ وَتَسَابِيحَ وَأَغَانِيٍّ رُوحِيَّةٍ مُرْتَمِينَ وَمُرْتَلِينَ فِي قُلُوبِكُمْ لِلرَّبِّ.

GOSPEL for the Holy Forefathers

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke (14:16-24)

The Lord spoke this parable: "A man once gave a great banquet, and invited many; and at the time for the banquet he sent his servant to say to those who had been invited, 'Come; for all is now ready.' But, one by one, they all began to make excuses. The first said to him, 'I have bought a field, and I must go out and see it; I pray you, have me excused.' And another said, 'I have bought five yoke of oxen, and I go to examine them; I pray you, have me excused.' And another said, 'I have married a wife, and therefore I cannot come.' So the servant came and reported this to his master. Then the householder in anger said to his servant, 'Go out quickly to the streets and lanes of the city, and bring in the poor and maimed and blind and lame.' And the servant said, 'Sir, what you commanded has been done, and still there is room.' And the master said to the servant, 'Go out to the highways and hedges, and compel people to come in, that my house may be filled. For I tell you, none of those men who were invited shall taste my banquet.' For many are called, but few are chosen."

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقِدِّيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ النَّبِيِّ وَالتَّمْلِيذِ

الطاهر (24-16:14)

قَالَ الرَّبُّ هَذَا الْمَثَلُ: إِنْسَانٌ صَنَعَ عَشَاءً عَظِيمًا وَدَعَا كَثِيرِينَ. فَأَرْسَلَ عَبْدَهُ فِي سَاعَةِ الْعَشَاءِ يَقُولُ لِلْمَدْعُوعِينَ: تَعَالَوْا فَإِنَّ كُلَّ شَيْءٍ قَدْ أَعِدَّ. فَطَفِقَ كُلُّهُمْ وَاحِدٌ فَوَاحِدٌ يَسْتَعْفُونَ. فَقَالَ لَهُ الْأَوَّلُ: قَدْ اشْتَرَيْتُ حَقْلًا، وَلَا بُدَّ لِي أَنْ أَخْرُجَ وَأَنْظُرَهُ، فَاسْأَلْكَ أَنْ تَعْفَيْتَنِي. وَقَالَ الْآخَرُ: قَدْ اشْتَرَيْتُ خَمْسَةَ فِدَادِينَ بَقَرٍ وَأَنَا مَاضٍ لِأَجْرِبِهَا، فَاسْأَلْكَ أَنْ تَعْفَيْتَنِي. وَقَالَ الْآخَرُ: قَدْ تَزَوَّجْتُ امْرَأَةً، فَذَلِكَ لَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أَجِيءَ. فَآتَى الْعَبْدُ وَأَخْبَرَ سَيِّدَهُ بِذَلِكَ. فَحِينِئذٍ، غَضِبَ رَبُّ الْبَيْتِ، وَقَالَ لِعَبْدِهِ: أَخْرُجْ سَرِيعًا إِلَى شُورَعِ الْمَدِينَةِ وَأَرْقُبْهَا وَأَدْخِلِ الْمَسَاكِينَ وَالْجُدْعَ وَالْعُمْيَانَ وَالْعُرْجَ إِلَى هَهُنَا. فَقَالَ الْعَبْدُ: يَا سَيِّدُ، قَدْ قُضِيَ مَا أَمَرْتَ بِهِ، وَبِئْسَ أَيْضًا مَحَلٌّ. فَقَالَ السَيِّدُ لِلْعَبْدِ: أَخْرُجْ إِلَى الطَّرِيقِ وَالْأَسْجِجَةِ وَاضْطَرِّزْهُمْ إِلَى الدُّخُولِ حَتَّى يَمْتَلِئَ بَيْتِي. فَإِنِّي أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ لَا يَدُوقُ عَشَائِي أَحَدٌ مِنْ أَوْلِيَاكَ الرَّجَالَ الْمَدْعُوعِينَ. لِأَنَّ الْمَدْعُوعِينَ كَثِيرُونَ وَالْمُخْتَارِينَ قَلِيلُونَ.

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD'S DAY

(Refrain) Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest.

(Verse) Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! (Refrain)

(Verse) Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! (Refrain)

(Verse) Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens!

(Refrain)

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

الصانع ملائكتَهُ
أرواحاً وخدامَهُ
لهيب نارٍ. هَللُوبِيا.

- The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.